

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1976

Ausgegeben am 8. Jänner 1976

2. Stück

- 2.** Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Bolivien über die Errichtung und Führung einer Ausbildungsstätte für Bergleute (Steiger) in Bolivien samt Zusatzabkommen
(NR: GP XIII RV 1209 AB 1366 S. 120. BR: AB 1252 S. 336.)
- 3.** Abkommen zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits und dem Wirtschaftsminister Tunesiens andererseits über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren für Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich

2.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Bolivien über die Errichtung und Führung einer Ausbildungsstätte für Bergleute (Steiger) in Bolivien
und

Zusatzabkommen zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Bolivien über die Errichtung und Führung einer Ausbildungsstätte für Bergleute (Steiger) in Bolivien vom 29. März 1972

ABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und der Republik Bolivien über die Errichtung und Führung einer Ausbildungsstätte für Bergleute (Steiger) in Bolivien

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Republik Bolivien, vom Wunsche geleitet, auf dem Gebiet der technischen und beruflichen Ausbildung zusammenzuarbeiten, haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schließen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:
Herrn Dr. Erich M. Schmid, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich in der Republik Bolivien

Der Präsident der Republik Bolivien:
Herrn Dr. Mario R. Gutierrez Gutierrez, Minister für auswärtige Angelegenheiten und Kultus

ACUERDO

entre la República de Austria y la República de Bolivia para el funcionamiento y la dirección de un centro de instrucción técnica media para trabajadores mineros en Bolivia

El Presidente de la República de Austria y el Presidente de la República de Bolivia, guiados por el deseo de cooperación mutua, en el campo de instrucción técnica, han decidido suscribir un acuerdo y nombrar como sus delegados a:

El Presidente de la República de Austria:
Señor Doctor Erich M. Schmid, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Austria en la República de Bolivia

El Presidente de la República de Bolivia:
Señor Doctor Mario R. Gutierrez Gutierrez, Canciller del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel I

Die Vertragschließenden Teile errichten gemeinsam eine Ausbildungsstätte für bolivianische Bergleute (Steiger) in Oruro, im folgenden auch „Projekt“ genannt.

Diese Ausbildungsstätte untersteht der Corporación Minera de Bolivia.

Artikel II

1. Aufgabe der Ausbildungsstätte ist:

- a) die Planung und Durchführung von Lehrgängen zur Heranbildung von Aufsichtspersonal für den bolivianischen Bergbau,
- b) die Erreichung des Ausbildungszieles durch Schulung von insgesamt 30 bis 40 Lehrgangsteilnehmern in 2 Jahreslehrgängen.

2. Zur Erreichung des Ausbildungszieles wird die Ausbildung in zwei Jahreslehrgängen nach einem einvernehmlich zwischen dem österreichischen Leiter der Ausbildungsstätte und den zuständigen bolivianischen Stellen ausgearbeiteten Lehrplan erfolgen. Im Falle mangelnden Einvernehmens entscheidet über die Aufnahme der Unterrichtsfächer betreffend das spezifische Bergbauwesen in den Lehrplan der österreichische Leiter der Ausbildungsstätte.

3. Die Aufnahme in die Ausbildungsstätte ist an folgende Qualifikationen gebunden:

- a) Abschlußzeugnis über die Absolvierung einer Grundschule
- b) Nachweis einer mehrjährigen Erfahrung als Bergmann
- c) Gesundheitszeugnis über die geistige und körperliche Eignung
- d) erfolgreiche Ablegung einer Aufnahmeprüfung vor den Lehrkräften der Ausbildungsstätte.

4. Die Ausbildung und ihr Abschluß erfolgen gemäß den diesbezüglich bestehenden bolivianischen Vorschriften. Die Absolventen erhalten ein diesen Vorschriften entsprechendes Zeugnis, das sie als Absolventen einer Technischen Mittelschule, geeignet zur Ausübung von Bergbauarbeiten in Bolivien, qualifiziert.

los cuales después de un recíproco entendimiento y del intercambio de los respectivos poderes aprobados han llegado a los siguientes acuerdos:

Artículo I

Las partes contratantes acuerdan poner en funcionamiento un centro de instrucción técnica media para la capacitación minera en Oruro, Bolivia, en lo que sigue del texto del presente Acuerdo, también llamado « proyecto ».

Este centro dependerá de la Corporación Minera de Bolivia.

Artículo II

1. Los objetivos del centro de instrucción serán:

- a) La Planificación y organización de los cursos para la formación del personal de trabajadores calificados de la minería boliviana.
- b) La formación técnica por medio de una adecuada instrucción, de un total de 30—40 aprendices en dos años de enseñanza.

2. Para el logro de esta meta se dará instrucción y entrenamiento de dos años, según el plan de instrucción del director austríaco en dicho centro; así como de las autoridades bolivianas competentes. En caso de desacuerdo, el director austríaco decide sobre la admisión de las asignaturas referentes a la explotación minera especificada en el plan de instrucción.

3. La admisión de los postulantes en el centro de instrucción, está sujeta a las aptitudes siguientes:

- a) Certificado de examen sobre la terminación de una escuela elemental.
- b) Comprobación de varios años de experiencia como minero.
- c) Certificado de salud mental y corporal.
- d) Aprobación de un examen de ingreso ante los instructores del centro.

4. La instrucción y su terminación se adecuarán a los reglamentos bolivianos. Los aprobados del curso reciben un diploma el cual los califica como técnicos medios e idóneos para el ejercicio de labores mineras en Bolivia.

Artikel III

1. Die Republik Österreich erbringt für die Dauer von zwei Jahren ab dem Zeitpunkt der Aufnahme des Lehrbetriebes folgende Leistungen:
 - a) Die Entsendung von drei Ausbildern, einschließlich des österreichischen Leiters der Ausbildungsstätte, nach Oruro
 - b) die Gehälter, Auslandszulagen, Reisekosten sowie die Kranken- und Unfallversicherung der Ausbilder bzw. ihrer Familienangehörigen
 - c) die Beistellung der für den ordnungsgemäßen Betrieb der Ausbildungsstätte nötigen einmaligen Ausstattung an Lehrmaschinen, Lehrmitteln, Unterrichtsbehelfen, Geräten und Werkzeugen für den theoretischen und praktischen Unterricht frei Oruro, via Arica (Chile).
2. Diese im Absatz 1, lit. c) dieses Artikels genannte Ausstattung — soweit sie nicht dem natürlichen Verschleiß unterliegt — steht der Ausbildungsstätte zur Erfüllung ihrer Aufgaben zur Gänze und dauernd zur Verfügung und geht zwei Jahre nach Inbetriebnahme gleichzeitig mit der Übernahme der Ausbildungsstätte durch die Corporación Minera de Bolivia in deren Eigentum formlos über.

Artikel IV

Die Republik Bolivien stellt zur Verfügung:

- a) einen Ko-Direktor und den österreichischen Ausbildern zur Seite stehendes, zahlenmäßig ausreichendes und im Sinne dieses Abkommens für die spätere Übernahme der Ausbildungsstätte entsprechend geeignetes Personal,
- b) eine angemessene Zahl von Angestellten und Hilfskräften zur Erhaltung des uneingeschränkten und fortlaufenden Lehr-, Werkstätten- und Verwaltungsbetriebes der Ausbildungsstätte.

Artikel V

1. Die Republik Bolivien erbringt ferner folgende Leistungen:

- a) ein für die Zwecke der Ausbildungsstätte geeignetes aufgeschlossenes Grundstück;
- b) für die Unterbringung der Ausbildungsstätte geeignete und in beziehbarem Zustand befindliche Baulichkeiten samt erforderlichen Nebengebäuden mit einer angemessenen Zahl von Räumen für Verwal-

Artículo III

1. La República de Austria contribuirá, por un período de dos años, a partir de la fecha de iniciación de los cursos de instrucción, con lo siguiente:
 - a) La dotación de tres instructores, incluso el director austríaco de dicho centro en Oruro.
 - b) Los salarios, sueldos adicionales en lugar extranjero, gastos de viaje así como seguro social y de accidente para los instructores y sus familiares.
 - c) La provisión por una sola vez del equipo necesario para el buen funcionamiento del centro consiste en máquinas de enseñanza, medios y objetos de enseñanza, implementos y herramientas para la instrucción teórica y práctica, puesto Oruro-via Arica-Chile.
2. El equipo mencionado en el primer párrafo letra c) — en cuanto no está sujeto a deterioros naturales — queda total y permanentemente a disposición del centro de instrucción para el cumplimiento de sus trabajos. Después de dos años del inicio de los cursos programados, este equipo pasará a su propiedad sin necesidad de ningún otro trámite, al mismo tiempo que la Corporación Minera de Bolivia asuma la dirección del centro.

Artículo IV

La República de Bolivia contribuirá con:

- a) Un Co-director y junto a los instructores austríacos, personal suficiente, y a la conclusión del convenio, personal apto para garantizar la continuidad del centro de instrucción.
- b) Un número apropiado de empleados y ayudantes para el mantenimiento y conducción adecuada de los cursos de enseñanza, de los talleres y de la administración en este centro de instrucción.

Artículo V

1. La República de Bolivia contribuye, además con:

- a) La concesión del terreno apropiado e instalado para la construcción de este centro.
- b) Edificio apropiado y habilitado para el funcionamiento del centro de instrucción incluyendo las dependencias necesarias con un número apropiado de apartamentos para la administración, la enseñanza, los

tung, Unterricht, Werkstätten, Freizeitgestaltung, Unterbringung von Materialien, Ölen, Kraftstoff und Fahrzeugen sowie die erforderlichen sanitären und elektrischen Anlagen. Diese Baulichkeiten sind den Zwecken der Ausbildungsstätte entsprechend vollständig ausgestattet und eingerichtet, mit Ausnahme der von der Republik Österreich gemäß Artikel 3, Abs. 1, lit. c) dieses Abkommens beigestellten Ausstattung;

- c) geeignete und angemessen eingerichtete Wohnungen für die österreichischen Ausbilder und ihre Familienangehörigen mit der notwendigen Energie- und Wasserversorgung oder eine adäquate Wohnungszulage in bar;
 - d) die laufenden Ausgaben für den Betrieb der Ausbildungsstätte, insbesondere für Instandhaltung und Reparatur von Gebäuden, Einrichtungen, Maschinen und Fahrzeugen, sowie für Dienstleistungen; ferner Steuern, Gebühren, Abgaben, Ausgaben für Transport, Wasser, Elektrizität, Treibstoff und Telefon;
 - e) ärztliche Betreuung, Spitalspflege und chirurgische Behandlung durch die Corporación Minera de Bolivia (ausgenommen Zahnchirurgie und Zahnersatz) für den österreichischen Direktor und die übrigen österreichischen Ausbilder.
2. Besondere Berücksichtigung finden Fälle von Verletzungen und Erkrankungen, die sich der österreichische Direktor und die übrigen österreichischen Ausbilder in Ausübung ihrer Pflichten zuziehen sowie eingetretene Todesfälle.

Artikel VI

1. Die Ausbildungsstätte wird vom österreichischen Direktor mit Unterstützung des bolivianischen Ko-Direktors geleitet. Der österreichische Direktor ist für alle Angelegenheiten des österreichischen Ausbildungspersonals und für die technische Ausbildung der Lehrgangsteilnehmer verantwortlich. Zu seinen vordringlichen Pflichten gehört auch die Ausbildung bzw. Fortbildung des bolivianischen Personals, das dadurch zur Übernahme der Führung der Ausbildungsstätte zwei Jahre nach ihrer Inbetriebnahme qualifiziert werden soll.
2. In Belangen der technischen Ausbildung besitzt er auch den bolivianischen Ausbildern gegenüber Weisungsrecht. Der österreichische Direktor ist für den Unterricht in anderen, als in technischen Gegenständen, nicht verantwortlich. Ihm obliegt die finanzielle Gebarung der Ausbildungsstätte.

talleres, el aprovechamiento de tiempo libre, la colocación de materiales, combustible, gasolina y automóviles, así como, las instalaciones necesarias para servicios sanitarios y eléctricos. Este edificio estará equipado e instalado según los fines de este centro de instrucción, con excepción del equipo suministrado por la República de Austria según el Artículo 3, primer párrafo, letra c) de este Acuerdo.

- c) Habitaciones apropiadas y razonablemente amuebladas, con el abastecimiento de agua y energía eléctrica necesaria o un suplemento de residencia adecuado, en efectivo, para los instructores austríacos y sus familiares.
 - d) Los gastos corrientes para la operación del centro de instrucción, sobre todo para el mantenimiento y las reparaciones de edificios, instalaciones, máquinas y vehículos así como para los servicios requeridos; además para impuestos, derechos, gastos de transporte, agua, electricidad, combustible y teléfono.
 - e) Atención médica, servicio de hospital, tratamiento quirúrgico (con excepción de cirugía dental y prótesis dentaria) para el director austríaco y los demás instructores austríacos, en los servicios de la Corporación Minera de Bolivia.
2. Atención especial se dará a casos de lesión, enfermedad y muerte del director austriaco y de los demás instructores austriacos, relacionados con el ejercicio de sus deberes.

Artículo VI

1. El centro de instrucción será dirigido por el director austríaco con la ayuda del co-director boliviano. El director austríaco es responsable de todos los asuntos de sus colaboradores austríacos y de la formación técnica de los aprendices. Uno de sus deberes principales es la formación y el perfeccionamiento del personal boliviano, el cual, de esta manera, será calificado para la conducción y dirección del centro, dos años después de haber asistido a los cursos de instrucción.
2. Con referencia a la formación técnica, el director también posee el derecho de supervisión de los instructores bolivianos. El director es responsable de las materias de enseñanza técnica. Las gestiones financieras del centro estarán a su cargo.

3. Der österreichische Direktor besitzt ein Mitbestimmungsrecht bei der Aufnahme und der Entlassung von Lehrgangsteilnehmern und leitet die Aufnahme- und Abschlußprüfungen. Die Beurteilung der Lehrgangsteilnehmer nimmt er im Einvernehmen mit dem bolivianischen Ko-Direktor auf Grund der einschlägigen bolivianischen Ausbildungsrichtlinien vor.

Artikel VII

1. Die Republik Bolivien übernimmt die von der Republik Österreich gemäß Artikel 3, Abs. 1, lit. c) beigestellte Ausstattung in Oruro.
2. Die Republik Bolivien schafft die technischen Voraussetzungen für die Installierung und die Inbetriebnahme der gemäß Artikel 3, Abs. 1, lit. c) von der Republik Österreich gelieferten Ausstattung und übernimmt auf ihre Kosten die Installierung und Wartungsarbeiten in Übereinstimmung mit den Anweisungen des österreichischen Direktors.
3. Die Republik Bolivien befreit die von der Republik Österreich gemäß Artikel 3, Abs. 1, lit. c) dieses Abkommens beigestellte Ausstattung und die im Zusammenhang damit von dem österreichischen Direktor und den übrigen österreichischen Ausbildern für die Durchführung ihrer Aufgabe notwendigen Unterrichtsbehelfe von sämtlichen Einfuhrabgaben sowie allen sonstigen Abgaben und Steuern einschließlich Hafengebühren, staatlichen, regionalen und kommunalen Abgaben.
4. Die Republik Bolivien übernimmt für diese Ausstattung die Versicherung für Feuer, Haftpflicht und Diebstahl vom Zeitpunkt ihres Einlangens in Oruro.

Artikel VIII

1. Die Republik Bolivien wird:
 - a) dem österreichischen Direktor und den übrigen österreichischen Ausbildern, ihren Familienangehörigen und sonstigen zu ihrem Hausstand gehörenden Personen jederzeit und abgabefrei die Ein- und Ausreise bewilligen und die im Zusammenhang mit der Durchführung des Projektes notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen ohne Verzögerung gewähren;
 - b) dem österreichischen Direktor und den übrigen österreichischen Ausbildern für die Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben einen Ausweis für ausländische Funktionäre (CREDENCIALES) durch die zuständigen bolivianischen staatlichen Behörden ausstellen;

3. El director austriaco posee el derecho de disposición para la admisión y despido de los participantes del curso y dirige los exámenes de admisión y de fin de curso. Asimismo evalúa a los participantes del curso junto con el co-director según las directivas bolivianas en materia de educación.

Artículo VII

1. La República de Bolivia se encargará de recibir el equipo suministrado por la República de Austria según el Artículo 3, primer párrafo, letra c), puesto Oruro.
2. La República de Bolivia tomará las previsiones necesarias para la instalación y puesta en servicio del equipo suministrado por la República de Austria, según el Artículo 3, primer párrafo, letra c), y se encargará de los gastos de la instalación y mantenimiento de acuerdo con las instrucciones del director austríaco.
3. La República de Bolivia liberará el equipo suministrado por la República de Austria según el Artículo 3, primer párrafo, letra c), de este Acuerdo, incluyendo los accesorios de enseñanza requeridos por el director austriaco y sus colaboradores austríacos para la realización de sus tareas, liberación que comprenderá todos los impuestos y derechos de entrada, así como de todas las contribuciones e impuestos estatales, regionales y comunales.
4. La República de Bolivia se encargará del seguro de incendio, responsabilidad civil y robo causados desde el momento de la llegada del material puesto Oruro.

Artículo VIII

1. La República de Bolivia:
 - a) Permitirá al director austríaco, a sus colaboradores austríacos y a sus familiares, en todo tiempo y libre de impuestos, la entrada y salida, y concederá los permisos de trabajo y estancia necesarios en concordancia con la realización del proyecto, sin demora.
 - b) Extenderá al director austríaco y a sus colaboradores austríacos las credenciales correspondientes por las autoridades competentes estatales bolivianas, para la realización de las tareas que le son conferidas.

- c) dem österreichischen Direktor und den übrigen österreichischen Ausbildern, ihren Familienangehörigen und sonstigen zum Hausstand gehörenden Personen für die Dauer ihres Aufenthaltes in Bolivien die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem persönlichen Gebrauch bestimmten Gegenstände sowie deren gebühren- und abgabenfreie Inbetriebnahme und Benützung gestatten. Dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug oder Motorrad sowie die dafür bestimmten erforderlichen Ersatzteile und Ersatz- sowie Reservebereifung, ein Kühlschrank und eine Waschmaschine, ein Fernsehgerät, ein Rundfunkgerät, ein Tonbandgerät, ein Plattenspieler, kleinere Elektrogeräte sowie Klimageräte, eine Photo- und Kinoausstattung samt einer entsprechenden Anzahl dazugehöriger Filme sowie im Rahmen ihrer persönlichen Bedürfnisse Medikamente, Kinder- und Diätnahrungsmittel;
- d) dem österreichischen Direktor und seinen österreichischen Mitarbeitern und deren Familie denselben Schutz einräumen, wie er Experten Internationaler Organisationen von gleichem Rang in Bolivien gewährt wird.
2. Die Republik Bolivien haftet für alle Schäden, die der österreichische Direktor und die übrigen Ausbilder im Zusammenhang mit der Durchführung des Projektes einem Dritten zufügen. Hinsichtlich solcher Schäden wird die Republik Bolivien den österreichischen Direktor oder die übrigen österreichischen Ausbilder schad- und klaglos halten. Der Republik Bolivien steht ein Rückgriffsanspruch gegen den österreichischen Direktor oder die übrigen österreichischen Ausbilder nur zu, wenn diese den Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht haben.
3. Die Republik Bolivien haftet für alle Schäden, die durch den Betrieb des Projektes entstehen.
- c) Otorgará al director austriaco y a sus colaboradores austriacos y sus familiares, durante su permanencia en Bolivia y por una sólo vez, la importación y exportación libres de impuestos y de caución de objetos dedicados para uso personal. Incluye para cada familia: un auto o una motocicleta, piezas de repuestos necesarios, neumáticos de repuesto y de reserva, un refrigerador, una lavadora, un televisor, un radio, un magnetofono, un tocádiscos, utensilios eléctricos pequeños, así como climatizadores, cámara fotográfica y accesorios, una filmadora, rollos y películas correspondientes, un proyector y accesorios, así como los medicamentos necesarios para uso médico-personal, alimentos para niños y de dieta.
- d) Concederá al director austriaco y a sus colaboradores austriacos, y sus familiares, la misma protección concedida a los expertos de su categoría de las organizaciones internacionales en Bolivia.
2. La República de Bolivia es responsable de los daños que el director austriaco y sus colaboradores austriacos causen a terceros, como emergencia de la realización del proyecto. Con respecto a esos daños la República de Bolivia no exigirá indemnización, ni recurrirá al derecho de demanda contra el director austriaco o los demás instructores austriacos. La República de Bolivia promoverá recurso contra el director austriaco o los demás instructores austriacos solamente cuando ellos hayan causado daño por negligencia o dolo.
3. La República de Bolivia responde por todos los daños emergentes de la ejecución del proyecto.

Artikel IX

Die Republik Bolivien verpflichtet sich, dafür zu sorgen, daß die Corporación Minera de Bolivia die Führung der Ausbildungsstätte nach Ablauf von zwei Jahren nach der Betriebsaufnahme übernimmt und widmungsgemäß in Eigenregie weiterführt.

Artikel X

Die Vertragsschließenden Teile werden sich gegenseitig über die Durchführung der im Rahmen dieses Abkommens übernommenen Verpflichtungen unterrichten.

Artículo IX

La República de Bolivia entregará a la Corporación Minera de Bolivia, la dirección del centro de instrucción después de dos años de haber sido puesto en marcha para que el centro continúe en funcionamiento, por cuenta de ésta.

Artículo X

Las partes contratantes se informarán mutuamente sobre la realización de las obligaciones tomadas en este Acuerdo.

Artikel XI

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auch Anwendung auf die bereits vor seinem Inkrafttreten im Rahmen der österreichisch-bolivianischen Zusammenarbeit für das Projekt in Bolivien tätigen österreichischen Experten.

Artikel XII

Streitigkeiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen auf diplomatischem Wege beigelegt werden.

Artikel XIII

1. Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in La Paz stattfinden.
2. Dieses Abkommen tritt am sechzigsten Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel XIV

1. Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von zwei Jahren und bleibt jeweils ein weiteres Jahr in Kraft, sofern es nicht gekündigt wird.
2. Das Abkommen kann von jedem Vertragsschließenden Teil unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich zum Jahresende auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu La Paz am 29. März 1972, in zwei Urschriften in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH:

E. Schmid

FÜR DIE REPUBLIK BOLIVIEN:

Mario R. Gutierrez

ZUSATZABKOMMEN

zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Bolivien über die Errichtung und Führung einer Ausbildungsstätte für Bergleute (Steiger) in Bolivien vom 29. März 1972

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Republik Bolivien, vom Wunsche geleitet, die im Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Boli-

Artículo XI

Las estipulaciones de este Acuerdo podrán ser aplicadas antes de su formalización final, en el marco de la cooperación austro-boliviana, en favor de los expertos austriacos que ya se hallen en funciones para este proyecto.

Artículo XII

Las discrepancias que surjan sobre la interpretación o aplicación de este Acuerdo serán consideradas a través del conducto diplomático.

Artículo XIII

1. Este Acuerdo será ratificado por los signatarios. El intercambio de los documentos de ratificación se efectuará en La Paz.
2. El Acuerdo entrará en vigor 60 días después del intercambio de los documentos de ratificación.

Artículo XIV

1. Este Acuerdo tiene validez de dos años, la misma que puede ser extendida por un año más si no se da por terminado con previo aviso.
2. El Acuerdo puede ser revocado por cualquiera de las partes contratantes en el plazo de tres meses, por escrito y a finales de año, por conducto diplomático.

En fé de lo cual las partes firman y sellan en la ciudad de La Paz a los 29 de Marzo de 1972, dos originales en los idiomas alemán y español, siendo auténticas ambas versiones.

Por la República de Austria:

E. Schmid

Por la República de Bolivia:

Mario R. Gutierrez

ACUERDO SUPLEMENTARIO

al Acuerdo concluido el 29 de marzo de 1972, entre la República de Austria y la República de Bolivia para el funcionamiento y la dirección de un centro de instrucción técnica media para trabajadores mineros en Bolivia

El Presidente Federal de la República de Austria y el Presidente de la República de Bolivia, animados por el deseo de continuar la cooperación técnica en el ramo de la capacitación

vien über die Errichtung und Führung einer Ausbildungsstätte für Bergleute (Steiger) in Bolivien vom 29. März 1972 begonnene Zusammenarbeit auf dem Gebiete der technischen und beruflichen Ausbildung in Form von Kurzlehrgängen für bolivianische Bergleute weiterzuführen, haben beschlossen, zu diesem Zweck das folgende Zusatzabkommen zu schließen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich

Herrn ao. und bev. Botschafter Dr. Erich M. Schmid

Der Präsident der Republik Bolivien

Herrn General Alberto Guzmán Soriano, Minister für Auswärtige Angelegenheiten und Kultus

Artikel I

Die Vertragschließenden Teile führen die Ausbildung bolivianischer Bergleute in der Form von spezialisierten Fortbildungskursen weiter. Die österreichisch-bolivianische Bergbauschule in Oruro dient als administratives Zentrum für die Durchführung der Fortbildungskurse und sorgt für die Vermittlung des theoretischen Fachwissens.

Artikel II

Ziel der Fortbildungsaktion ist die Hebung des Ausbildungsniveaus der Bergleute in den für den Betrieb einer Mine wichtigsten Tätigkeiten (in erster Linie Bohren, Sprengen, Grubenzimmerung und „Abbau von Erzgängen mit geringer Mächtigkeit“).

Artikel III

Die Kurse werden in den Minen selbst abgehalten. Bei der Auswahl der Minen sollen vor allem die von der Corporación Minera de Bolivia (COMIBOL) betriebenen Minen berücksichtigt werden. Mit Zustimmung der COMIBOL können jedoch auch Kurse in privaten Minen abgehalten werden.

Artikel IV

Die Kursteilnehmer werden durch die zuständigen bolivianischen Stellen ausgewählt. Dem österreichischen Kursleiter steht das Recht zu, einzelne Teilnehmer unter Angabe der Gründe zurückzuweisen oder vom Kursbesuch auszuschließen. Die Kursteilnehmer erhalten nach erfolgreicher Absolvierung der Kurse eine Teilnahmebestätigung.

profesional iniciada por el Acuerdo concluido el 29 de marzo de 1972 entre la República de Austria y la República de Bolivia, para el funcionamiento y la dirección de un centro de instrucción de mineros (capataces) en Bolivia, han decidido para estos fines, concluir el siguiente Acuerdo Suplementario y nombran como sus plenipotenciarios

El Presidente Federal de la República de Austria:

Su Excelencia el Señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario Dr. Erich M. Schmid

El Presidente de la República de Bolivia:

Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto General Alberto Guzmán Soriano

Artículo I

Las partes contratantes continuarán la capacitación de mineros bolivianos en la forma de cursos prácticos especializados. La escuela Austro-Boliviana de Minería en Oruro servirá como centro administrativo para la realización de los cursos de capacitación y para la implantación de los conocimientos teóricos requeridos.

Artículo II

El objetivo de los cursos de capacitación será el alza del nivel de instrucción de los mineros en lo que se refiere a las actividades más importantes para el funcionamiento de una mina (en primer lugar perforación, uso de explosivos, entibación, apuntalación, explotación de rajas).

Artículo III

Los cursos serán dictados en las mismas minas. En la selección de las minas se tomarán en cuenta en primer lugar las minas administradas por la Corporación Minera de Bolivia (COMIBOL). Sin embargo los cursos podrán celebrarse también en minas privadas, siempre y cuando la COMIBOL esté de acuerdo.

Artículo IV

Los participantes serán escogidos por las entidades competentes bolivianas. El Director Austríaco tendrá el derecho de rechazar candidatos al curso o de excluir participantes, presentando los motivos de tal medida. Al concluir con éxito un curso, el participante recibirá un certificado de asistencia.

Artikel V

(1) Die Republik Österreich stellt für die Dauer von zwei Jahren zwei Instruktoressen zur Verfügung, von denen einer gleichzeitig die Funktion des Direktors übernimmt. Sie zahlt deren Gehälter und trägt die Reisekosten und Sozialversicherungsbeiträge dieser Instruktoressen und ihrer Ehepartner.

(2) Weiters stellt die Republik Österreich auf ihre Kosten, frei Oruro, die für die Durchführung der Fortbildungskurse erforderlichen Maschinen, Werkzeuge und Lehrbehelfe zur Verfügung, die — soweit sie nicht dem natürlichen Verschleiß unterliegen — nach Ablauf von zwei Jahren ab Aufnahme des Kursbetriebes in das Eigentum der Republik Bolivien übergehen.

Artikel VI

Die Republik Bolivien verpflichtet sich

(1) das Hilfsinstruktionspersonal zu stellen, das vorzugsweise aus den Reihen der Absolventen des ersten Lehrganges der österreichisch-bolivianischen Bergbauschule Oruro zu nehmen ist;

(2) die erforderlichen Lehrräume in Oruro bzw. in den Minen selbst zu beschaffen, sämtliche Betriebskosten dieser Lehrräume zu tragen und die Benützung der in der österreichisch-bolivianischen Bergbauschule Oruro verwendeten Maschinen und Geräte zu gestatten;

(3) die erforderlichen Transportmittel für die österreichischen und bolivianischen Instruktoressen zur Verfügung zu stellen;

(4) angemessene Wohnräume für die beiden österreichischen Instruktoressen zu beschaffen und die Betriebskosten für diese Wohnräume zu tragen;

(5) den österreichischen Instruktoressen unentgeltliche medizinische Betreuung (unter Ausschluß zahnärztlicher Operationen und mit Ausnahme von Zahnersätzen) in den medizinischen Einrichtungen der COMIBOL zu gewähren;

(6) sämtliche von der Republik Österreich nach Artikel V eingeführten Maschinen, Werkzeuge und Lehrbehelfe von allen Zöllen und Abgaben zu befreien.

Artikel VII

Die Bestimmungen des Artikels 8 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Bolivien über die Errichtung und Führung einer Ausbildungsstätte für Bergleute (Steiger) in Bolivien vom 29. März 1972 finden auch auf die in diesem Zusatzabkommen genannten österreichischen Instruktoressen Anwendung.

Artículo V

(1) La República de Austria pondrá a disposición, por un período de dos años, dos instructores, uno de los cuales asumirá al mismo tiempo la función de Director. La República de Austria pagará los sueldos de los instructores y asumirá los gastos de viaje y de seguro social para los mismos y sus esposas.

(2) Además la República de Austria pondrá a disposición puesto Oruro, las máquinas, herramientas e implementos de educación necesarios para la realización de los cursos. Dicho equipo en cuanto no esté sujeto a deterioro natural, pasará a propiedad de la República de Bolivia, dos años después del inicio de los cursos.

Artículo VI

La República de Bolivia:

(1) Pondrá a disposición el personal auxiliar de enseñanza, el mismo que se reclutará de preferencia entre los egresados de la Escuela Austro-Boliviana de Minería en Oruro.

(2) Proporcionará los locales de clase necesarios en Oruro y en las minas, asumirá los gastos corrientes de mantenimiento de estos locales y permitirá el uso de las máquinas y herramientas utilizadas anteriormente en la Escuela Austro-Boliviana de Minería en Oruro.

(3) Suministrará los medios de transporte requeridos para los instructores austríacos y bolivianos.

(4) Proveerá viviendas adecuadas para ambos instructores austríacos y cubrirá los gastos corrientes de estas.

(5) Facilitará atención médica gratuita a los instructores austríacos en las postas médicas de la COMIBOL, con excepción de cirugía dental y dentadura postiza.

(6) Liberará de todos los derechos aduaneros y otros gravámenes, las máquinas, herramientas e implementos de educación, suministrados por la República de Austria, según Artículo V.

Artículo VII

Las disposiciones contenidas en el Artículo VIII del Acuerdo para el funcionamiento y la dirección de un centro de instrucción técnica media para trabajadores mineros, concluido el 29 de marzo de 1972 entre la República de Austria y la República de Bolivia, se aplicarán también a los instructores austríacos mencionados en el presente Acuerdo Suplementario.

Artikel VIII

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Durchführung dieses Zusatzabkommens werden auf diplomatischem Wege beigelegt.

Artikel IX

(1) Dieses Zusatzabkommen gilt für einen Zeitraum von zwei Jahren und bleibt ein weiteres Jahr in Kraft, wenn es nicht unter Einhaltung der im Absatz 2 genannten Kündigungsfrist und zu dem im Absatz 2 genannten Kündigungstermin gekündigt wird.

(2) Das Zusatzabkommen kann von jedem Vertragschließenden Teil unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege zum Jahresende gekündigt werden.

(3) Die Kündigung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Bolivien über die Errichtung und Führung einer Ausbildungsstätte für Bergleute (Steiger) in Bolivien vom 29. März 1972 gilt auch als Kündigung dieses Zusatzabkommens.

Artikel X

(1) Dieses Zusatzabkommen ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in La Paz stattfinden.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt am 60. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu La Paz am 15. Mai 1974, in zwei Urschriften in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Erich M. Schmid

Für die Republik Bolivien:
Guzmán Soriano

Artículo VIII

Diferencias de interpretación y de aplicación de este Acuerdo Suplementario serán solucionadas por la vía diplomática.

Artículo IX

(1) Este Acuerdo Suplementario tiene validez de dos años, la misma que se extiende por un año más, a menos que sea revocado dentro de los términos mencionados en el párrafo (2) de este Artículo, en la fecha allí determinada.

(2) Este Acuerdo Suplementario puede ser revocado por escrito por cualquiera de las partes contratantes a fines de cada año, observándose un preaviso de 3 meses y procediendo mediante los canales diplomáticos.

(3) Una revocación eventual del Acuerdo concluido el 29 de marzo de 1972, entre la República de Austria y la República de Bolivia para el funcionamiento y la dirección de un centro de instrucción técnica media para trabajadores mineros en Bolivia, será considerado automáticamente como revocación de este Acuerdo Suplementario.

Artículo X

(1) Este Acuerdo será ratificado por los signatarios, efectuándose el intercambio de los documentos de ratificación en La Paz.

(2) Este Acuerdo Suplementario entrará en vigor 60 días después del intercambio de los documentos de ratificación.

En fé de lo cual los plenipotenciarios firman y sellan este Acuerdo Suplementario.

Dado en la ciudad de La Paz el 15 de Mayo de 1974 en dos originales, en los idiomas alemán y español, siendo auténticas ambas versiones.

Por la República de Austria:
Erich M. Schmid

Por la República de Bolivia:
Guzmán Soriano

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 12. November 1975 ausgetauscht; das Vertragswerk tritt gemäß Artikel XIII Absatz 2 des Abkommens und Artikel X Absatz 2 des Zusatzabkommens am 11. Jänner 1976 in Kraft.

Kreisky

3.

A b k o m m e n

zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits und dem Wirtschaftsminister Tunesiens andererseits über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren für Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich

Artikel 1

Der Wirtschaftsminister Tunesiens bestätigt, daß zur Ausstellung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren für Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich die folgenden Stellen ermächtigt sind:

RECETTES DES DOUANES A TUNIS —
CARTHAGE

RECETTES DES DOUANES A GOULETTE
NORD

RECETTES DES DOUANES A TUNIS —
PORT

RECETTES DES DOUANES A DES COLIS
POSTAUX

Chambre du Commerce de TUNISIE

Artikel 2

(1) Die Zeugnisse über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung entsprechen — vorbehaltlich der Bestimmungen des Abs. 2 — nach Inhalt und Form dem für Zwecke des Allgemeinen Präferenzsystems verwendeten Formblatt A.

(2) Die Zeugnisse enthalten folgende zusätzliche Feststellungen:

a) Zusätzliche Erklärung des Ausführers (in Spalte 7 des genannten Formblattes):

„Alle oben genannten Waren sind handwerklich hergestellte Waren.“

b) Bescheinigung der im Artikel 1 genannten ermächtigten Stelle (in Spalte 4 des genannten Formblattes):

„Hiemit wird auf Grund der durchgeführten Kontrollen bescheinigt, daß die in diesem Zeugnis beschriebenen Waren handwerklich hergestellte Waren gemäß dem Abkommen zwischen Österreich und Tunesien sind.“

.....
Ort und Datum, Unterschrift und Stempel der bescheinigenden
Stelle

(3) Als handwerklich hergestellte Waren werden Waren verstanden, die überwiegend von

A c c o r d

entre le Ministre de l'Economie Nationale de Tunisie, d'une part, et le Ministre Fédéral du Commerce et de l'Industrie et le Ministre Fédéral des Finances de la République d'Autriche, d'autre part, relatif à la reconnaissance des certificats d'origine et de production artisanale des marchandises aux fins d'admission en Autriche en franchise ou à des droits de douane réduits

Article 1

Le Ministre de l'Economie Nationale de Tunisie certifie par la présente que les services énumérés ci-après sont autorisés à délivrer des certificats d'origine et de production artisanale des marchandises aux fins d'admission en Autriche en franchise ou à des droits de douane réduits:

RECETTES DES DOUANES A TUNIS —
CARTHAGE

RECETTES DES DOUANES A GOULETTE
NORD

RECETTES DES DOUANES A TUNIS —
PORT

RECETTES DES DOUANES A DES COLIS
POSTAUX

Chambre du Commerce de TUNISIE

Article 2

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), la forme et le fond des certificats d'origine et de production artisanale sera conforme à la formule A employée aux fins du Système Généralisé des Préférences.

(2) Les certificats contiendront les suivantes déclarations supplémentaires:

a) Déclaration supplémentaire de l'exportateur (dans la case 7 de la formule mentionnée):

« Toutes les marchandises ci-dessus sont des produits artisanaux. »

b) Certificat délivré par le service autorisé et mentionné à l'article 1 (dans la case 4 de la formule mentionnée):

« Il est certifié, sur la base du contrôle effectué, que les marchandises décrites dans ce certificat sont des produits artisanaux conformément à l'Accord entre Tunisie et l'Autriche »

.....
Lieu et date, signature et timbre du service délivrant le certificat

(3) Sont considérés comme des produits artisanaux, les marchandises produites pour la plu-

Hand oder nur unter Verwendung von ausschließlich durch Hand- oder Fußantrieb bedienten Maschinen oder Geräten hergestellt worden sind. Die Verwendung von maschinell erzeugten Rohmaterialien schließt grundsätzlich handwerklich hergestellte Waren von den nach österreichischem Recht eingeräumten Begünstigungen nicht aus.

Artikel 3

Der Wirtschaftsminister Tunesiens wird jede Änderung bezüglich der im Artikel 1 genannten Stellen dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich bekanntgeben.

Artikel 4

Der Wirtschaftsminister Tunesiens leistet bei der Prüfung der Richtigkeit und Ordnungsmäßigkeit der Zeugnisse den österreichischen Behörden über deren Ersuchen Verwaltungshilfe.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt sechs Wochen nach Unterzeichnung in Kraft; es wird auf die Dauer von zwei Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht durch eine der Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Frist schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt wird.

GESCHEHEN in Wien, am 20. November 1975 in zwei Urschriften in französischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für den Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie der Republik Österreich:

Dr. Rudolf Willenpart
Ministerialrat

Für den Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich:

Dr. Franz Manhart
Ministerialrat

Für den Wirtschaftsminister der Republik Tunesien:

Noureddine Mejdoub
a. o. und bev. Minister
Geschäftsträger

part à la main ou seulement à l'aide des machines ou appareils à commande à main ou à pédale. L'emploi des matières premières ayant été fabriquées à la mécanique n'exclut pas en principe l'admission aux bénéfices prévus par la législation autrichienne.

Article 3

Le Ministre de l'Economie Nationale de Tunisie notifiera au Ministre Fédéral des Finances de la République d'Autriche tout changement à l'égard des services mentionnés à l'article 1.

Article 4

Le Ministre de l'Economie Nationale de Tunisie prêterait aux autorisés autrichiennes, à leur demande, assistance administrative pour le contrôle de l'authenticité et de la régularité des certificats.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur six semaines après la signature; il est conclu pour une durée de deux ans. Sa validité sera prorogée chaque année pour une nouvelle période d'un an, sauf dénonciation écrite par une des Parties Contractantes, qui devra être notifiée par voie diplomatique six mois avant l'expiration du terme.

FAIT à Vienne le 20 novembre 1975 en deux originaux en les langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministre de l'Economie Nationale de la République Tunisienne:

Noureddine Mejdoub
Le Ministre Plénipotentiaire
Chargé d'Affaires

Pour le Ministre Fédéral du Commerce et de l'Industrie de la République d'Autriche:

Dr. Rudolf Willenpart
Directeur

Pour le Ministre Fédéral des Finances de la République d'Autriche:

Dr. Franz Manhart
Directeur

Das vorliegende Abkommen tritt gemäß seinem Art. 5 am 8. Jänner 1976 in Kraft.

Kreisky